

菲律宾

语言政策和英语研究

*Study on Philippine Language Policy
and Philippine English*

周子伦 李世存 孙志娟 王 丽◇编著



四川大学出版社

菲律宾

语言政策和英语研究

*Study on Philippine Language Policy
and Philippine English*

周子伦 李世存 孙志娟 王 丽◇编著



四川大学出版社

特约编辑:吉星娅
责任编辑:黄蕴婷
责任校对:欧风偃
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

菲律宾语言政策和英语研究 / 周子伦等编著. —成都:四川大学出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-5614-9039-6

I. ①菲… II. ①周… III. ①英语—语言政策—研究—菲律宾 IV. ①H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 240419 号

书名 菲律宾语言政策和英语研究

编 著	周子伦 李世存 孙志娟 王 丽
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-9039-6
印 刷	四川永先数码印刷有限公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	7.875
字 数	213 千字
版 次	2015 年 11 月第 1 版
印 次	2015 年 11 月第 1 次印刷
定 价	28.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

版权所有◆侵权必究

谨以此书献给生养四位作者的父亲、
母亲以及铸造灵魂的恩师！

序一

Philippines as an archipelago country is divided into more than seven thousand islands which are separated by three big islands namely Luzon, Visayas and Mindanao. Since most of these islands are separated by bodies of water, it is expected that there will be as many languages spoken as the islands are.

Philippines had been a subject of colonization. Spain took power for over 300 years. Then, American overtook control. Japan also had its share of conquering. Thus, from one invader to another no doubt that Philippines had become a very rich source of experiences. The diversity in culture and multicolored traditions are translated in the various languages spoken all over. Philippines thus have more than hundred seventy spoken languages. Although Filipino is the national language, English has its share in the development of the country.

Language change and language policy are two important actions imperative for a country to decide on the language to be used either in national or local setting. In 2010, the Mother Tongue Based Language Education (MTBLE) was implemented in the Philippine basic education as a result of the positive effect of multilingualism among learners.

However, initial fact finding is the first stage in language planning



process. According to Appel and Pieter (1987) , an overview of the language situation must be obtained before any further steps can be taken. In such a background study, information must be gathered on, for example the number of mother tongue and L2 speakers of each language, its social distribution, its sociolinguistic status, the existence of written forms, the elaborateness of vocabulary, etc. Therefore, before a particular institution, especially an academic institution implement a language policy, it should consider first the language background of its people and community (Besa, 2013) .

After experiencing 4-year extremely hard and bitter study, Dr. Zhou, one of my classmates when studying the subject of Ph. D. program Language Problems of Developing Nations, is the first Chinese citizen who obtained Doctorate Degree in Linguistics at Philippine Normal University, a university founded in 1901 and with fine and academic tradition. He and his colleagues deeply explored the different languages, the language policy of the past 400 years in the Philippines and its historical background. They also explored the changeable Filipino English from the language contacts point of view and from the sociolinguistics perspective. It is expected to be a challenging attempt. I hope this preface may work as my heart-felt congratulation on their excellent academic exploring.

Dr. Lynn Besa

Associate Professor of English

Rizal Technological University

September 18, 2015

王 丽 译

菲律宾是一个群岛国家, 约有 7000 个岛屿, 簇拥着吕宋、

米沙鄢和棉兰老三大岛。由于大多数岛屿被水域分隔，不难预料该国使用的语言数量之多堪与其群岛数比肩。

菲律宾曾是殖民的对象，在被西班牙统治了 300 多年后，由美国接管，日本也曾攻占菲律宾。这样，一个接一个侵略者的到来无疑使得菲律宾具有了丰富的历史。多样的文化以及多彩的传统均被遍及各地的各种语言形式表现出来。菲律宾有 170 多种交流用语，尽管菲律宾语是其国家语言，但英语在该国的发展过程中独占鳌头。

一个国家要决定一种语言是在全国范围使用还是在地方范围使用，语言改革及语言政策是不可避免的两个重要行动。鉴于多语言制教育给学生带来积极的效果，2010 年，基于母语的教育 (MTBLE) 在菲律宾基础教育中得以落实。

初步的调查考证是语言规划过程的先决条件。正如 Appel 和 Pieter (1987) 所言，语言规划的每一个行动必须基于对语言的全面认识。在这样一个背景下展开研究，须先收集信息，如母语的数量，每种语言的二语学习者、社会分布状况、社会语言学地位、书面形式的存在情况、词汇是否详尽，等等。因此，制定语言规章之前，尤其是学术机构执行语言政策的时候，首先要考虑的就是其民族和社会的语言情况 (Besa, 2013)。

周子伦博士是我的同窗，当时我们在拥有良好学术传统的菲律宾国立师范大学修读“发展中国家的语言问题”这一博士课程。历经四年极其艰辛苦涩的学习之后，他是第一位荣膺这所拥有 115 年历史的大学的语言学博士学位的中国公民。他和他的同事们深度探究菲律宾的语言概况和过去四百年间的语言政策以及其历史背景，还从语言接触的角度及社会语言学的视角来研究多变的菲律宾英语。毋庸置疑，这是一个十分富有挑战性的尝试。谨以本序言衷心祝贺他们杰出的学术探索。

琳·蓓莎 博士
黎刹科技大学副教授
2015 年 9 月 18 日



序二

语言政策研究，作为社会语言学研究的一个方向，主要研究语言问题，各个国家和地区都为管理语言而制定和实施了语言政策。拥有璀璨辉煌文明的东南亚，正处在锐意进取、勇于变革、实现创新和崛起的伟大征程之中，语言政策是当代东南亚国家教育发展战略中的一个不容忽视的重要课题，是东南亚各国为实现国家和社会发展、经济繁荣以及教育变革和转型，而全面规划和科学决策的战略举措之一。菲律宾作为一个拥有多元民族、多元语言和多元文化的国家，制定和实施了合理有效的语言政策并取得了一定的成就。

近年来，英语已成为世界性语言，世界英语（World Englishes）的发展和研究进展方兴未艾。Kachru 教授把世界英语分成三个同心圈（Three Concentric Circles）：核心圈、外围圈、扩展圈。核心圈包括以英语为母语的国家：美国、英国、澳大利亚、加拿大和新西兰；外围圈包括以前的英美殖民地印度、南非、菲律宾等东南亚一些国家；扩展圈包括用英语进行国际交流的其他亚非欧美等非英语国家。英语变体及其在各自应用领域的嬗变已成为研究世界英语重要的一环，国际学界曾召开多次国际会议专门研究，国内也开过几次学术会议专门探讨，专家教授各抒己见，取得了一定的成就。学界将东南亚一带的英语称为“新英语”（New English），它包括新加坡、马来西亚、菲律宾、缅甸、泰国等国家和香港等地区的英语，这些国家和地区都曾是英、美殖民地，英语在这些国家和地区非常流行，具有东南亚国家语言特色，且有一定的相似性。

美丽的热带岛国菲律宾宛如散落在西太平洋上的一串珍珠，

蓝天碧海，风光旖旎，是亚洲最欧化的国家之一。汉唐以降，中国大陆人民假借季风漂泊到菲律宾群岛，全岛特别是吕宋岛分布有众多的华人及其后裔，四分之一的人口具有华人血统，菲律宾国父黎刹，前总统马科斯、阿基诺夫人、埃斯特拉达，现任总统阿基诺三世以及内阁成员多人都是华人后裔，而我国著名的开国上将叶飞就出生在菲律宾，其母亲为菲律宾人。由于其岛国和要道位置，历史上，很多外来民族迁徙到此，在帝国主义扩张侵略中，菲律宾又受到多次入侵，西班牙、美国、日本等都曾在菲律宾建立殖民地。因此菲律宾的语言呈现多样性、交融性和嬗变的特点，而且随着社会的发展和与外界的交往，这种嬗变还在继续，尤以英语为甚。各国都有自己的语言政策，这对国家发展，尤其是文化发展有着极其重要的意义。菲律宾是个多民族国家，很多民族都有自己的语言，如何确定官方语言是该国和类似国家的一个大问题。因此，就像印度等国一样，菲律宾采取双语制，他加禄语（Tagalog）和英语同为官方语言。

江苏理工学院外国语学院海归学人周子伦博士及其同事李世存老师、孙志娟老师、王丽老师合作撰写的《菲律宾语言政策和英语研究》一书近日即将付梓，本书从菲律宾语言概况、西班牙和美国统治时期的语言政策和语言教育、菲律宾独立后的语言教育政策、菲律宾多变的语言政策及反思、菲律宾英语的变异等几大方面，详细阐述了菲律宾语言政策历时、共时发展状况，众多语言并存交融现实，以及英语教育在菲国的发展；特别从社会语言学角度分析了菲律宾英语在语音、词汇、语法等方面的嬗变，列举大量实例阐述菲律宾英语的特色，并对此嬗变做了深刻的探索。由此，我们可以看出菲律宾语言政策多变的历史背景，菲律宾英语已经发生一些变化且业已形成世界英语的一个重要变体。鉴于中国英语（China English）已经形成，该书无疑会对中国英语的研究和我国语言政策的制定与研究起到借鉴作用。

子伦兄笃志学术，文法兼修，并拥有中南财经政法大学法学学士和法学硕士学位，在大学执教英语多年，学养广博。2000年他与我相识于北京外国语大学英语教学培训班，一见如故，之后鸿雁不辍。他在海外攻读语言学博士学位期间，发扬中华学人



传统，还埋头探索于西班牙驻菲律宾大使馆塞万提斯学院 (Instituto de Cervantes)、美国驻菲律宾大使馆杰弗逊信息中心 (Jefferson Information Center) 以及菲律宾国立图书馆等学术殿堂，筚路蓝缕，寒窗四载，攻克学术难关，以优异成绩毕业并荣膺博士学位，智勇可嘉，给我留下很深印象。每每学术上有所得或有新的海外见闻，子伦兄都与我分享，我为他的所获而高兴，同时对我也是一个促进。青年才俊李世存老师、孙志娟老师和王丽老师心无旁骛，皆学有专攻，意气峥嵘，他们联袂探索的成果在国内还不多见。全书以语言学为轴心，糅合史学、法学、教育学、社会学于一体，文笔流畅，引经据典，图文并茂，是开拓性合作研究的结晶，具有较高的学术价值和参考价值，填补了国内这方面研究的一个空白。承蒙子伦兄及三位作者青睐，要我为合著作序，我才疏学浅，手拙思竭，然盛情难却，只好勉为其难，仓促陈词，但愿不辱鸿篇，是为序。

郝雁南

河海大学英语教授、硕士研究生导师
全国高校英语报刊教学研究会副会长

江苏省翻译学会理事

江苏省外国文学学会理事

富布莱特学者

2015 年 9 月 8 日于河海大学

目 录

第一章 菲律宾概况	(1)
第一节 地理历史略说	(1)
第二节 人种、宗教信仰、文化多元化	(4)
第三节 语言多元化	(10)
第二章 西班牙殖民时期的语言政策	(23)
第一节 宗教传播与语言政策	(24)
第二节 西班牙殖民时期的教育政策	(31)
第三节 西班牙殖民者语言政策的局限性	(36)
第三章 美国殖民时期的语言政策	(41)
第一节 美国教师志愿者“托马斯人”	(42)
第二节 美国殖民时期的教育制度	(46)
第三节 中小学语言教育课程设置及评估	(60)
第四节 英语的本土化运动	(75)
第五节 方言和国语运动	(78)
第四章 菲律宾独立后的语言教育政策	(83)
第一节 双语教育运动	(83)
第二节 英语作为第二语言	(96)
第三节 英语教科书的选用	(99)



第四节 教育实验及效果评估	(111)
第五节 21 世纪的语言教育政策	(126)
第五章 菲律宾多变的语言政策反思	(131)
第一节 语言政策不连贯	(131)
第二节 英语的强势地位	(143)
第六章 菲律宾英语的嬗变	(154)
第一节 概述: 语言的变异与文化	(154)
第二节 语音变异	(158)
第三节 词汇变异: 借词现象及特色英语	(164)
第四节 语法变异	(184)
部分参考文献	(223)
跋	(232)

第一章 菲律宾概况

第一节 地理历史略说

菲律宾是一个位于亚洲东南部的群岛国家，北隔巴士海峡与中国台湾省遥遥相对，南和西南隔苏拉威西海、巴拉巴克海峡与印度尼西亚、马来西亚相望，东临太平洋，西濒南中国海，由 7107 个大小岛屿组成，总面积 29.97 万平方公里。菲律宾群岛由三大岛群构成。

(1) 吕宋群岛，包括吕宋岛和民都洛岛。吕宋岛面积 104,688 平方千米，为菲律宾最大的岛屿，菲律宾两次建都（奎松城与马尼拉）都在这里；民都洛岛面积 9,826 平方千米。

(2) 米沙鄢群岛，包括保和岛（3,975 平方千米）、宿务岛（4,697 平方千米）、莱特岛（7,213 平方千米）、马斯巴特岛（3,269 平方千米）、内格罗斯岛（13,328 平方千米）、巴拉望岛（11,785 平方千米）、班乃岛（11,515 平方千米）、萨马岛（13,080 平方千米）。

(3) 棉兰老岛群岛，包括棉兰老岛（94,630 平方千米）和苏禄群岛（约由 800 个小岛组成，总面积为 2,823 平方千米）。

其中吕宋岛、棉兰老岛、萨马岛等 11 个主要岛屿约占全国总面积的 96%。



菲律宾海岸线长达 18533 公里，属热带海洋性气候，高温多雨，湿度大，年均气温 27 摄氏度，年降水量 2000~3000 毫米。菲律宾是世界上第 12 大人口大国，现有人口 9735 万（截至 2013 年底），2014 年人口或将突破 1 亿。其人口增长率在东盟成员国中为最高，同时菲律宾也是全球人口增长最快的国家和地区之一，低于 24 岁的年轻人占其总人口一半以上。预计到 2040 年，菲律宾人口将翻一番，超过 1.84 亿，菲律宾将迈入世界人口十大国的行列。

菲律宾早期居民为尼格利陀人（Negritos），他们于何时、从何地迁居于此，无人知晓。约在公元前 3000 年以后，印尼人和马来人移居于此。公元 700 年前后，中国和日本的商人也来到此地。公元 1300 年前后，穆斯林传教士来到棉兰老岛。菲律宾在 14 世纪前后出现了由土著部落和马来族移民构成的一些割据王国，其中最著名的是 14 世纪 70 年代兴起的海上强国苏禄王国。1521 年，麦哲伦率领西班牙远征队到达菲律宾群岛，在今天的宿务港登陆。1542 年，西班牙航海家维拉罗波斯（Villalobos）来到菲律宾，他以菲律普王子的名字将这个群岛命名为菲律宾。1565 年，米格尔·洛佩斯（Miguel López de Legaspi）在宿务建立了第一块西班牙永久居留地，1571 年又兴建了马尼拉城。西班牙人把一种新的宗教教给菲律宾人：“他们接受了基督教，就变成西班牙的忠诚子民了。说实在的，轻易地征服菲律宾，十字架起的作用比战刀更多。传教士是真正的征服者。他们除了他们自己的品德外更无别的武器，却把岛民的善意争取过来了。”^①自此统治菲律宾 300 多年。1898 年 6 月 12 日，菲律宾宣告独立，成立菲律宾共和国。同年，美国依据西班牙战争后签订的《巴

^①〔菲律宾〕格国雷戈·F·赛义德 《菲律宾共和国：历史、政府与文明》（上册），吴世昌译，上海：商务印书馆，1979 年，第 149 页。

黎条约》占领菲律宾。《巴黎条约》签署两年后，美国国会对《巴黎条约》做了修订，史称《普拉特修正案》（Platt Amendment），美国在修正案中获得了菲律宾群岛的保护权。1898年6月12日，菲律宾人用西班牙语宣读了《宣布从西班牙脱离独立法案》（与美国的《独立宣言》相似）。1899年1月23日，阿奎纳多宣布成立菲律宾共和国。从1898年7月14日起直至1899年5月，其喉舌《革命先驱报》用西班牙语和他加禄语同时出版发行，大约两周一期。1899年9月3日，菲律宾人在西班牙用西班牙文创作并发表了菲律宾国歌。1901年3月，阿奎纳多被美军俘获，被迫宣誓效忠美国。美国参议院通过了一项决议，声称美国终将允许菲律宾独立，在此期间，美国总统威廉·麦金利（William McKinley）任命了一个由威廉·霍华德·塔夫脱（William Howard Taft）为主席的委员会，塔夫脱自1901年7月4日起担任美国派驻菲律宾的第一任总督。1907年，菲律宾人民选举了第一届立法委员会。1916年，美国国会通过了《琼斯法》（Jones Act），根据该法案，菲律宾人民选举的参议院将取代塔夫脱的委员会。1934年，美国国会通过了《泰丁斯-麦克达菲法案》（Tydings-McDuffie），菲律宾联邦于1935年正式成立，曼努埃尔·路易斯·奎松（Manuel Luis Quezon）当选为联邦政府的首任总统。1942年，菲律宾被日本占领，二战后，菲律宾重新沦为美国殖民地。1946年7月4日，美国被迫同意菲律宾独立。然而，美国政府迫使菲政府接受《同等权利法》，签订《美菲贸易协定》《军事基地协定》《军事援助协定》和《共同防御条约》等一系列不平等条约，继续控制菲经济命脉。1953年，马格赛赛在美国支持下当选总统，一方面实行土地改革和农业信贷合作等政策，一方面在贸易和外交上继续依附美国。1957年，因马格赛赛在飞机失事中身亡，副总统加西亚继任总统，其后接连实行经济紧缩及“菲人第一”政策，经济困



境与社会矛盾相对缓解。1961 年，马卡帕加尔当选总统，通过土地改革法案，取消外汇管制，施行企业经营自由化，外交上主张“回到亚洲”。1962 年，菲政府宣布把菲律宾的独立日从 7 月 4 日改为 6 月 12 日（菲律宾摆脱西班牙殖民统治的日子）。独立后的菲律宾经历了多年的政治动荡，导致宪法历经数次重大的修正，而正是这些修正案影响了其语言政策，直接导致了其语言政策的多变。

第二节 人种、宗教信仰、文化多元化

菲律宾群岛上的阿埃塔人的祖先——史前的尼格利陀人是菲律宾最早的居民。其次是约在公元前 3000 年至公元前 1000 年自亚洲大陆由水路迁到菲律宾的原始马来人，他们带来了新石器文化。新马来人从公元前 200 年到公元 16 世纪分批迁入菲律宾，他们带来了金属工具和拼音字母，是后来比萨扬人、他加禄人、伊洛克人的祖先。总之，史前时期的矮种人、马来人混合逐渐形成了今天菲律宾的众多民族。这些民族在后来的发展过程中又移入了华人、印度人、阿拉伯人等亚洲人，此后又和欧洲白种人相互通婚，吸收了其他民族以及人种的成分。

菲律宾主要由讲南岛语系语言的民族所构成，主要有比萨扬人、他加禄人、伊洛克人、比科尔人、卡加延人等，共占全国人口的 85% 以上。少数民族有华人、印度尼西亚人、阿拉伯人、印度人、西班牙人和美国人，还有为数不多的土著民族。

在菲律宾群岛各个岛屿，非南岛语系的民族中，人数最多的民族是华人，有 120 万。华人自 7 世纪开始移居菲律宾，主要来自中国的福建、广东两省。华人中绝大部分是土生土长的华裔，分布在各个岛屿的商业中心，多数集中在马尼拉市，其中有相当一部分是华菲混血后裔，他们多数是商人、手工业工人、小业

主，也有大实业家，在大城市，华人经营的餐馆极受欢迎，生意兴隆。华人保留了本族语言、风俗习惯和宗教信仰，他们庆祝自己的传统节日，出版华文报纸，办华文学校，喜爱华语电影和戏剧。1986年的《菲律宾共和国宪法》承认华人的现有菲律宾国籍，允许未入籍者申请加入。如今华人与菲律宾人和睦相处，大大促进了菲律宾经济的发展。^①

菲律宾人的宗教信仰呈现多元化的特点，不但表现为多宗教、多教派和多信条，而且还表现在信仰自由上，政府和公民一般不干涉个人的信仰问题。国民约84%信奉天主教，4.9%信奉伊斯兰教，少数人信奉独立教和基督教新教，华人多信奉佛教，原住民多信奉原始宗教。文献资料表明，在天主教传入之前，除南部的苏禄群岛、棉兰老岛等地的大部分地区信奉伊斯兰教外，菲律宾中部和北部的大部分地区信仰的是原始宗教。1521年麦哲伦探险队航海时发现菲律宾，随后麦哲伦开启了西班牙向菲律宾殖民与传教的历史。1565年起带着剑和十字架殖民菲律宾的西班牙人建立了殖民政权，展开了长达三百多年的统治。此后西班牙逐渐确立了在菲律宾的殖民统治，并建立了政教合一的体制。从那个时候起，天主教就成了菲律宾的主要宗教之一，菲律宾也成为东南亚信仰天主教人数最多的国家，至今有84%的人口信仰天主教，被称为“亚洲唯一的天主教国家”^②。

早期天主教会一方面作为殖民者统治工具，在菲律宾攫取了巨大的权力，主教可以干涉总督的行政、税收、人事任命和审判，甚至可以在总督出缺之时代行总督的职能；另一方面天主教在传播过程中吸收菲律宾传统文化，采用当地人熟悉的神话、传

① 《众多的民族》，摘自中华人民共和国驻菲律宾共和国大使馆网站，<http://www.fmprc.gov.cn/ce/ceph/chn/flbgk/jbqk/t67671.htm>。

② 马燕冰、黄鸾 《列国志：菲律宾》，北京：社会科学文献出版社，2007年版，第42页。